

## **Preghiera a san Francesco**

*O San Francesco, stigmatizzato della  
Verna  
il mondo ha nostalgia di te  
quale icona di Gesù Crocifisso.  
Ha bisogno del tuo cuore  
aperto ,verso Dio e verso l'uomo,  
dei tuoi piedi scalzi e feriti,  
delle tue mani trafitte e imploranti.  
Ha nostalgia della tua debole voce,  
ma forte della potenza del Vangelo.  
Aiuta, Francesco, gli uomini d'oggi  
a riconoscere il male del peccato,  
che opprimono l'odierna società.  
Ravviva nella coscienza dei governanti  
l'urgenza della pace nelle Nazioni e tra i  
Popoli.  
Trasfondi nei giovani la tua  
freschezza di vita, capace di  
contrastare le insidie  
delle molteplici culture di morte.  
Agli offesi da ogni genere di  
cattiveria  
comunica, Francesco, la tua gioia di  
saper perdonare.  
A tutti i crocifissi dalla sofferenza,  
dalla fame e dalla guerra,  
riapri le porte della speranza.  
**Amen***

*(Preghiera a MHI Francesco di Giovanni Paolo  
II pellegrino alla Verna,. 17 settembre 1993)*

## **Prayer to St. Francis**

*O St. Francis, signed by the wounds of  
Christ at La Verna,  
the world has need of you  
the image of Jesus crucified.  
It needs your heart open to God and to  
men and women,  
It needs your bare and wounded feet,  
It needs your pierced and imploring  
hands .  
It needs your soft and weak voice,  
But strong with the power of the Gospel  
Francis, help today's men and women  
to recognize the evil of sin  
and to seek purification through penance.  
Help them to free themselves from the  
structures of sin, that oppress today's  
society.  
Revive in the conscience of rulers  
the urgency of peace in Nations and  
among People.  
Transmit to young people the freshness of  
your life, which can counter the many  
traps laid by the cultures of death.  
Francis, to those attacked by every kind of  
evil, communicate your joy to know how to  
forgive.  
To all those crucified by suffering, from  
hunger and war, reopen the doors of hope.  
**Amen***

*(Prayer to St. Francis of Assisi of Pope John  
Paul II at the time of his pilgrimage to Mount  
La Verna on september 17, 1993.*

## **“Corda Pía”**



**Celebrata dopo Vespri i venerdì di Quaresima  
Celebrated after Vespers Fridays of Lent**

**Edizione italiana-inglese  
Italian-English Edition**

**La Basilica Papale di San Francesco in Assisi  
The Papal Basilica of St. Francis in Assisi  
2011**

## Introduzione

La devozione della "Corda Pia" è la più antica devozione dell'Ordine al Cristo Crucifisso. Onora particolarmente le cinque ferite del nostro Signore Gesù e lo stigmata del nostro serafico padre San Francesco. Fu pregato tradizionalmente specialmente durante i venerdì di Quaresima. La base teologica e spirituale di questa devozione è da la Lettera di San Pietro 2:24: "Dalle sue ferite siete stati guariti." Questa pia devozione fu composta dal Servo di Dio Fra Filippo Gesualdi da Castrovillari, Ministro General dell'Ordine da 1593 a 1602 e poi vescovo di Cariati. Il nome che "Corda Pia" è dalle prime due parole del inno di apertura: *Inflamantur di pia "Corda pia inflamantur, dum Francisci celebrantur, stigmatum insignia."* Francesco si è conformato al Cristo Crucifisso ed è stato impresso dai segni della sua Passione.

## Introduction

The "Corda Pia" is the oldest known devotion of the Franciscan Order in honor of the Crucified Christ. It particularly honors the five wounds of our Lord Jesus Christ and the stigmata of our seraphic father St. Francis. It was traditionally prayed during Lenten season especially on Fridays.

The theological and spiritual foundation of this devotion is taken from I Peter 2:24: "By his wounds you were healed." This pious devotion was composed by the Servant of God Fra Filippo Gesualdi da Castrovillari, Minister General of the Order from 1593 to 1602, and then bishop of Cariati. The name "Corda Pia" comes from the first two words of the opening hymn: *"Corda pia inflamantur, dum Francisci celebrantur, stigmatum insignia."*

Francis was able to conform himself with the Crucified Christ and signed with wounds of His Passion.

## **Benedizione**

*Il presidente, rivolto verso l'assemblea, stende le mani su di essa e la benedice dicendo:*

Scenda, o Padre, la tua benedizione su questa famiglia che ha commemorato il sacrificio del Cristo tuo Figlio, adorando il mistero della Croce che segnò l'anima e il corpo del nostro padre san Francesco; venga il perdono e la consolazione, si accresca la fede, si rafforzi la certezza nella redenzione eterna.

*L'assemblea: Amen.*

Benediciamo il Signore.

*a cui tutti rispondono:*

**Rendiamo grazie a Dio.**

*L'assemblea si scioglie in silenzio.*

## **Benediction**

*The president facing the people extends his hands over the people blesses them saying:*

Bless, O Father, this family which has commemorated the sacrifice of the Christ your Son, adoring the mystery of the Cross that marked the soul and the body of our father St. Francis; may we receive pardon and the consolation, an increase in faith and the certainty of eternal redemption.

**All: Amen.**

Let us bless the Lord.

*To which all answer:*

**Thanks be to God.**

*The assembly leaves in silence.*

Tutti ripetono quindi l'antifona Dolorosa. All repeat the antiphon "Dolorosa"



#### IV. CONCLUSIONE

*Il presidente; rivolto verso il crocifisso, dice:*  
Ti adoriamo Cristo e ti benediciamo.

*L'assemblea prosegue:*  
Perché con la tua santa croce hai redento il mondo.

#### Orazione

*Il presidente pronuncia quindi l'orazione finale:*

Preghiamo.  
O Dio,  
che hai rivelato il mistero della tua sapienza  
nella follia della croce,  
donaci di riconoscere nella passione  
la gloria del tuo Figlio,  
perché la sua croce sia sempre per noi  
fonte di speranza e di pace.  
Egli è Dio, e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

*L'assemblea: Amen.*

#### IV. CONCLUSION

The president facing the crucifix, says:  
We adore you Christ and we bless you.

All respond:  
Because by your holy cross you have redeemed the world.

#### Prayer

The president prays final prayer:

Let us pray.  
O God,  
you have revealed the mystery of  
your wisdom  
in the folly of the cross,  
may we recognize in the Passion, the  
glory of your Son,  
so that his cross may always be for us  
a source of hope and peace.  
He is God, and lives and reigns with  
you, in the unity of the Holy Spirit,  
for ever and ever. .

All: Amen.

## Corda Pia

### I. Memoria delle Stimmate del Padre San Francesco

*Mentre tutti stanno in piedi viene letto  
il racconto della impressione delle  
stimmate del padre san Francesco  
secondo una delle versioni proposte.*

#### Dalla «Leggenda maggiore» di san Bonaventura da Bagnoregio»

(cfr. cap. XIII, 1.3.5: FF 1223.1225-1226.1228)

Due anni prima che rendesse lo spirito a Dio, dopo molte e varie fatiche, la Provvidenza divina trasse in disparte Francesco e lo condusse su un monte eccelso, chiamato monte della Verna.

Qui egli aveva iniziato, secondo il suo solito, a digiunare la quaresima in onore di san Michele arcangelo, quando incominciò a sentirsi inondato da straordinaria dolcezza nella contemplazione, acceso da più viva fiamma di desideri celesti, ricolmo di più ricche elargizioni divine. Si elevava a quelle altezze non come un importuno scrutatore della maestà, che viene oppresso dalla gloria, ma come un servo fedele e prudente, teso alla ricerca del volere di Dio, a cui bramava con sommo ardore di

### I. Memorial of the Stigmata of St. Francis of Assisi

*While all are standing one of the  
following accounts of St. Francis  
receiving the Stigmata is read.*

#### The Major Legend of Saint Francis by Bonaventure of Bagnoregio

(Cf. Chapter XIII)

Two years before he returned his spirit to heaven, after a variety of many labors, he was led by divine providence to a high place apart called Mount La Verna.

When according to his usual custom he had begun to fast there for forty days in honor of Saint Michael the Archangel, he experienced more abundantly than usual an overflow of the sweetness of heavenly contemplation, was on fire with an ever intense flame of heavenly desires," and began to be aware more fully of the gifts from heaven. He was carried into the heights, not as a curious searcher of the supreme majesty crushed by its glory, but as a faithful and prudent servant, exploring God's good pleasure, to

conformarsi in tutto e per tutto. L'ardore serafico del desiderio lo rapiva in Dio e un tenero sentimento di compassione lo trasformava in Colui che volle, per eccesso di carità, essere crocifisso.

Un mattino, all'appressarsi della festa dell'esaltazione della santa Croce, mentre pregava sul fianco del monte, vide la figura di un serafino, con sei ali tanto luminose quanto infocate, discendere dalla sublimità dei cieli: esso, con rapidissimo volo, tenendosi librato nell'aria, giunse vicino all'uomo di Dio, e allora apparve tra le sue ali l'effigie di un uomo crocifisso, che aveva mani e piedi stesi e confitti sulla croce. Due ali si alzavano sopra il capo, due si stendevano a volare e due velavano tutto il corpo.

A quella vista si stupì fortemente, nientre gioia e tristezza gli inondavano il cuore.

Provava letizia per l'atteggiamento gentile, con il quale si vedeva guardato da Cristo, sotto la figura del serafino. Ma il vederlo confitto in croce gli trapassava l'anima con la spada dolorosa della compassione.

Scomparendo, la visione gli lasciò nel cuore un ardore mirabile e segni altrettanto meravigliosi lasciò impressi nella sua carne.

Subito, infatti, nelle sue mani e nei suoi piedi, incominciarono ad apparire segni di chiodi, come quelli che poco prima aveva osservato nell'immagine dell'uomo crocifisso.

which, with the greatest ardor, he desired to conform himself in every way.

With the seraphic ardor of desires, therefore, he was being borne aloft into God; and by compassionate sweetness he was being transformed into Him Who chose to be crucified out of the excess of His love.

On a certain morning about the feast of the Exaltation of the Cross, while Francis was praying on the mountainside, he saw a Seraph having six wings, fiery as well as brilliant, descend from the grandeur of heaven. And when in swift flight, it had arrived at a spot in the air near the man of God, there appeared between the wings the likeness of a man crucified, with his hands and feet extended in the form of a cross and fastened to a cross. Two of the wings were raised above his head, two were extended for flight, and two covered his whole body.

Seeing this, he was overwhelmed and his heart was flooded with a mixture of joy and sorrow.

He rejoiced at the gracious way Christ looked upon him under the appearance of the Seraph, but the fact that He was fastened to a cross pierced his soul with a sword of compassionate sorrow.

As the vision was disappearing, it left in his heart a marvelous fire and imprinted in his flesh a likeness of signs no less marvelous.

For immediately the marks of nails began to appear in his hands and feet

### Italiano

*O madre, sorgente di amore, fa 'ch 'io viva il tuo martirio, fa' ch 'io pianga le tue lacrime.*

#### *L'Assemblea:*

*Fa'che arda il mio cuore nell'amare il Cristo-Dio per essergli gradito.*

#### *I Cantori:*

*Ti prego, madre santa: siano impresse nel mio cuore le piaghe del tuo Figlio.*

#### *L'Assemblea:*

*Uniscimi al tuo dolore per il Figlio tuo divino che per me ha voluto patire.*

#### *I Cantori:*

*Con te lascia che io pianga il Cristo crocifisso finché avrò uita.*

#### *L'Assemblea:*

*Restarti sempre vicino piangendo sotto la croce: questo desidero.*

#### *I Cantori:*

*O Cristo, nell'ora del mio passaggio fa 'che, per mano a tua Madre, io giunga alla mèta gloriosa*

### Latin

*Eia, Mater, fons amoris me sentire vim doloris fac, ut tecum lugeam.*

#### *All:*

*Fac, ut ardeat cor meum in amando Christum Deum ut sibi complaceam.*

#### *Choir:*

*Sancta Mater, istud agas, crucifixi fige plagas cordi meo valide.*

#### *All:*

*Tui Nati vulnerati, tam dignati pro me pati, poenas mecum divide.*

#### *Choir:*

*Fac me tecum pie flere, crucifixo condolere, donec ego vixero.*

#### *All:*

*Iuxta Crucem tecum stare, et me tibi sociare in planctu desidero.*

#### *Choir:*

*Christe, cum sit hinc exire, da per Matrem me venire ad palmam victoriae.*

### English

*At the Cross her station keeping, stood the mournful Mother weeping, close to Jesus to the last*

#### *All:*

*O thou Mother! fount of love! Touch my spirit from above, make my heart with thine accord:*

#### *Choir:*

*Holy Mother! pierce me through, in my heart each wound renew of my Savior crucified:*

#### *All:*

*Let me share with thee His pain, who for all my sins was slain, who for me in torments died.*

#### *Choir:*

*Let me mingle tears with thee, mourning Him who mourned for me, all the days that I may live:*

#### *All:*

*By the Cross with thee to stay, there with thee to weep and pray, is all I ask of thee to give.*

#### *Choir:*

*Christ, when Thou shalt call me hence, by Thy Mother my defense, by Thy Cross my victory;*

### III. MEMORIA DEL DOLORE DELLA BEATA VERGINE MARIA

«Medita senza stancarti il mistero della croce e i dolori della Madre ritta ai piedi della croce»

(S. CHIARA, Lettera a Ermentrude, 12 FF 2915)

#### Antifona

*l Cantori*

Do- lo- ro- sa et la- cri- ma- bi- lis es,  
Vir- go ma- ri- a stans jux- ta cru- cem Do- mi- ni  
Je- su Fi- li- i tu- i Re- dem- pto- - ris.

#### Sequenza

*Viene quindi cantata la sequenza alternativamente tra i Cantori e l'Assemblea. Durante il canto il Presidente accende la lampada di fronte all'immagine della Vergine, segno della fede infedifabile della Madre.*

E- ja, Ma- ter Ions A- mo- ris Me sen- ti- re  
vim do- lo- ris Fac, ut te- cum lu- ge- am.

### III. MEMORIAL OF THE PAIN OF THE BLESSED VIRGIN MARY

“Never tire of meditating on the mystery of the cross and the pain of the Mother standing at the foot of the cross”

(ST. CLARE, Letter to Ermentrude, 12 FF 2915)

#### Antiphon

*Choir*

Le mani e i piedi, proprio al centro, si vedevano confitte ai chiodi; le capocchie dei chiodi sporgevano nella parte superiore dei piedi, mentre le punte sporgevano dalla parte opposta. Le capocchie nelle mani e nei piedi erano rotonde e nere; le punte, invece, erano allungate, piegate all'indietro e come ribattute, ed uscivano dalla carne stessa, sporgendo sul resto della carne.

Il fianco destro era come trapassato da una lancia e coperto da una cicatrice rossa, che spesso emanava sangue imbevendo la tonaca e le mutande.

Così il verace amore di Cristo aveva trasformato l'amante nella immagine stessa dell'amato.

*Oppure:*

#### Dalla «Vita prima di san Francesco d'Assisi» di Tommaso da Celano

(94-95: FF 48,4-486)

Allorché dimorava nel romitorio che dal nome del luogo è chiamato «Verna», due anni prima della sua morte, ebbe da Dio una visione. Gli apparve un uomo, in forma di Serafino, con le ali, librato sopra di lui, con le mani distese ed i piedi uniti, confitto ad una croce. Due ali si prolungavano sopra il capo, due si dispiegavano per volare e due coprivano tutto il corpo.

A quell'apparizione il beato servo

just as he had seen a little before in the figure of the man crucified.

His hands and feet seemed to be pierced through the center by nails, with the heads of the nails appearing on the inner side of the hands and the upper side of the feet and their points on the opposite sides. The heads of the nails in his hands and his feet were round and black; their points were oblong and bent as if driven back with a hammer, and they emerged from the flesh and stuck out beyond it.

Also his right side, as if pierced with a lance, was marked with a red wound from which his sacred blood often flowed, moistening his tunic and underwear.

Thus true love of Christ transformed the lover into the image of the beloved.

*Or:*

#### From The Life of Saint Francis by Thomas of Celano

Chapter III The Second Book

While he was staying in that hermitage called La Verna, after the place where it is located, two years prior to the time that he returned his soul to heaven, he saw in the vision of God a man, having six wings like a Seraph, standing over him, arms extended and feet joined, affixed to a cross. Two of his wings were raised up, two were stretched out over his head as if for flight, and two covered his whole body.

dell'Altissimo si sentì ripieno di un'ammirazione infinita, ma non riusciva a capirne il significato. Era invaso anche da viva gioia e sovrabbondante allegrezza per lo sguardo bellissimo e dolce col quale il Serafino lo guardava, di una bellezza inimmaginabile; ma era contemporaneamente atterrito nel vederlo confitto in croce nell'acerbo dolore della passione.

Si alzò, per così dire, triste e lieto, poiché gaudio e amarezza si alternavano nel suo spirito. Cercava con ardore di scoprire il senso della visione, e per questo il suo spirito era tutto agitato. Mentre era in questo stato di preoccupazione e di totale incertezza, ecco: nelle sue mani e nei piedi cominciarono a comparire gli stessi segni dei chiodi che aveva appena visto in quel misterioso uomo crocifisso.

Le sue mani e i piedi apparivano trafitti nel centro da chiodi, le cui teste erano visibili nel palmo delle mani e sul dorso dei piedi, mentre le punte sporgevano dalla parte opposta. Quei segni poi erano rotondi dalla parte interna delle mani, e allungati nell'esterna, e formavano quasi una escrescenza carnosa, come fosse punta di chiodi ripiegata e ribattuta. Così pure nei piedi erano impressi i segni dei chiodi sporgenti sul resto della carne. Anche il lato destro era trafitto come da un colpo di lancia, con ampia cicatrice, e spesso sanguinava, bagnando di quel sacro sangue la tonaca e le mutande.

Questo fedelissimo discepolo del

When the blessed servant of the most High saw these things, he was filled with the greatest awe, but could not decide what this vision meant for him. Moreover, he greatly rejoiced and was much delighted by the kind and gracious look that he saw the Seraph gave him. The Seraph's beauty was beyond comprehension, but the fact that the Seraph was fixed to the cross and the bitter suffering of that passion thoroughly frightened him.

Consequently, he got up both sad and happy as joy and sorrow took their turns in his heart. Concerned over the matter, he kept thinking about what this vision could mean and his spirit was anxious to discern a sensible meaning from the vision. While he was unable to perceive anything clearly understandable from the vision, signs of the nails began to appear on his hands and feet, just as he had seen them a little while earlier on the crucified man hovering over him.

His hands and feet seemed to be pierced through the middle by nails, with the heads of the nails appearing on the inner part of his hands and on the upper part of his feet, and their points protruding on opposite sides. Those marks on the inside of his hands were round, but rather oblong on the outside; and small pieces of flesh were visible like the points of nails, bent over and flattened, extending beyond the flesh around them. On his feet, the marks of nails were stamped in the same way and raised above the surrounding flesh. His right side was marked with an oblong scar, as if pierced with a lance,

la sua forza redentrice nei sacramenti della nuova alleanza.

**L'assemblea: Gratias agimus tibi, Domine.**

E ti rendiamo grazie, perché con la voce misteriosa del tuo Spirito hai attratto il tuo servo Francesco nella via della penitenza evangelica, affinché, obbediente al comando del Cristo, andasse con i suoi frati a riparare la tua casa, e la rinnovasse con la santità di una vita povera ed umile. Stigmatizzato sul monte della Verna, ne hai fatto un'icona del tuo Figlio crocifisso, offrendolo alla chiesa come modello di universale carità e perfetta letizia, messaggero di riconciliazione e di pace.

**L'assemblea: Gratias agimus tibi, Domine.**

Ora ti preghiamo, Dio onnipotente, fa' che i tuoi figli adorando la Croce del Redentore, attingano i frutti della salvezza che egli ha meritato con la sua passione; su questo legno glorioso inchiodino i propri peccati, infrangano la loro superbia, guariscano l'infermità della condizione umana; traggano conforto nella prova, sicurezza nel pericolo, e forti nella sua protezione percorrano incolumi le strade del mondo, fino a quando tu, o Padre, li accoglierai nella tua casa. Per Cristo nostro Signore

**L'assemblea: Amen**

infused his redeeming strength in the sacraments of the new covenant.

**All: Gratias agimus tibi, Domine.**  
(We give you thanks, Lord.)

And we give you thanks, because with the mysterious voice of your Spirit you have attracted your servant Francis by way of evangelical penitence, so that, obedient to the command of the Christ, he went with his brothers to repair your house, and renewed it with the holiness of a poor and humble life.

Stigmatized on the mountain of La Verna, you have made an image of your crucified Son, offering him to the Church as model of universal charity and perfect joy, messenger of reconciliation and peace.

**All: Gratias agimus tibi, Domine.**  
(We give you thanks, Lord.)

We now pray you, almighty God, that your children adoring the Cross of the Savior, may participate in the fruits of salvation that he has merited through his passion; on this glorious wood may they nail their sins, may they put aside their haughtiness, recover from the infirmity of the human condition; draw comfort in trials, safety in danger, and, strengthened by his protection, may they travel unharmed the roads of the world, until you, O Father, will welcome them into your house. Through Christ our Lord

**All: Amen**

e corporali, e noi fatti a tua immagine e somiglianza hai posto in Paradiso. E noi per colpa nostra siamo caduti.

*I cantori:*



Gra-ti-as a-gi-mus ti-bi, Do-mi-ne.

**L'assemblea ripete: Gratias agimus tibi, Domine.**

(Rendiamo grazie al Signore.)

E ti rendiamo grazie, perché come tu ci hai creato per mezzo del tuo Figlio, così per il santo tuo amore, con il quale ci hai amato, hai fatto nascere lo stesso vero Dio e vero uomo dalla gloriosa sempre vergine beatissima santa Maria, e, per la croce, il sangue e la morte di Lui ci hai voluti redimere dalla schiavitù.

**L'assemblea: Gratias agimus tibi, Domine.**

E ti rendiamo grazie, perché Egli, sacerdote, maestro e re, salì volontariamente su quel legno e ne fece l'altare del sacrificio, la cattedra di verità, il trono della sua gloria. Inalzato da terra trionfò sull'antico avversario e avvolto nella porpora del suo sangue con amore misericordioso attirò tutti a sé; aperte le braccia sulla croce offrì a Te, o Padre, il sacrificio della vita e infuse

spiritual and material things, and have placed us, made to your image and likeness, in Heaven.

And we by our own fault have fallen.

*Choir:*

**All: Gratias agimus tibi, Domine.**

(We give you thanks, Lord.)

And we give you thanks, because as you have created us through your Son, through your holy love, with which you have loved us, you have given birth to your Son true God and true man born of the glorious, always virgin, most blessed and holy Mary, and, by His cross, blood and death you desire to redeem us from the slavery of sin.

**All: Gratias agimus tibi, Domine.**  
(We give you thanks, Lord.)

And we give you thanks, because He, priest, teacher and king, voluntarily climbed on that wood and made it the altar of the sacrifice, the throne of truth, the throne of his glory. Lifted from earth he triumphed over the ancient adversary and wrapped in the purple of his blood with merciful love he attracted all to himself; his opened arms on the cross offered to You, O Father, the sacrifice of life and

Signore, pur vedendosi onorato con tali meravigliosi segni, quasi perle preziosissime del Cielo e coperto di gloria e onore più d'ogni altro uomo, non se ne gonfiò mai in cuor suo, né mai cercò di vantarsene con qualcuno per desiderio di gloria vana, al contrario, temendo sempre che la stima degli uomini gli potesse rubare la grazia divina, si industriava il più possibile di tenerla celata agli occhi di tutti.

*Oppure:*

### **Dal «Trattato dei miracoli di san Francesco» di Tommaso da Celano**

(4: FF 829)

Due anni prima di rendere lo spirito al Cielo, nell'eremo detto la Verna, in Toscana, ove nel ritiro della devota contemplazione, ormai volgeva tutto se stesso verso la gloria celeste, vide in visione sopra di sé un Serafino che aveva sei ali, con le mani e i piedi inchiodati alla croce. Due ali erano poste sul suo capo, due erano distese come per il volo, due infine coprivano interamente il corpo.

A questa visione si meravigliò profondamente, ma non comprendendo che cosa essa significasse per lui, fu pervaso nel cuore da gioia mista a dolore. Si rallegrava per le manifestazioni di grazia con le quali il Serafino lo

and this often dripped blood, so that his tunic and undergarments were frequently stained with his holy blood.

Although the servant and friend of the Most High saw himself adorned with such magnificent pearls, like precious stones, and marvelously decorated beyond the glory and honor of all others, still his heart did not grow vain. He did not seek to use this to make himself appealing to anyone in a desire for vainglory. Rather in every way possible he tried to hide these marks, so that human favor would not rob him of the grace given him.

*Or:*

### **The Treatise on the Miracles of Saint Francis by Thomas of Celano**

Chapter II

Two years prior to the time that he returned his spirit to heaven, in the hermitage called LaVerna, which is in the province of Tuscany, he was wholly intent on heavenly glory in the recesses of devout contemplation. He saw in a vision a Seraph upon a cross, having six wings, extended above him, arms and feet affixed to a cross. Two of his wings were raised up over his head, two were stretched out as if for flight, and two covered his whole body.

Seeing this, he was filled with the greatest awe, but as he did not know what this vision meant for him, joy mixed with sorrow flooded his heart. He greatly rejoiced at the gracious

guardava, ma nel medesimo tempo lo affliggeva l'affissione alla croce. Cercò subito di comprendere che cosa potesse significare tale visione e il suo spirito si tendeva ansioso alla ricerca di una spiegazione. Ma, mentre, cercando fuori di sé, l'intelletto gli venne meno, subito nella sua stessa persona gli si manifestò il senso.

D'un tratto cominciarono infatti ad apparire nelle sue mani e nei piedi le ferite dei chiodi, nella stessa maniera nella quale poco prima le aveva viste sopra di sé nell'uomo crocifisso. Le sue mani e i suoi piedi apparivano trafitti nel centro dai chiodi, con le teste dei chiodi sporgenti nel palmo delle mani e sul dorso dei piedi, mentre le loro punte uscivano dall'altra parte. Le teste dei chiodi nelle mani e nei piedi erano rotonde e nere, le loro punte erano lunghe e ribattute in modo che sorgendo dalla stessa carne sporgevano dalla carne. Anche il fianco destro, come trafitto da una lancia, era segnato da una rossa cicatrice, che emettendo spesso sangue, inzuppava di quel sacro sangue la tunica e la veste.

### **Breve pausa di silenzio**



look that he saw the Seraph give him, but the fact that it was fixed to the cross terrified him. With concern his mind pondered what this revelation could mean, and the search for some meaning made his spirit anxious. But understanding came from discovery: while he was searching outside himself, the meaning was shown to him in his very self.

At once signs of the nails began to appear on his hands and feet, just as he had seen them a little while earlier on the crucified man in the air over him. His hands and feet seemed to be pierced through the middle by nails, with the heads of the nails appearing on the inner part of his hands and on the upper part of his feet, and their points protruding on opposite sides. The heads of the nails in his hands and feet were round and black, while their points were oblong and flattened, rising from the flesh itself, and extended beyond the flesh around them. His right side was marked with an oblong red scar as if pierced by a lance, and, since this often dripped blood, his tunic and undergarments were stained with his holy blood.

### **Brief time of silence**

#### ***I cantori:***

Jesu Christe Crucifixe, per sacrum vulnus sinistrae manus tuae, miserere nobis.

***L'assemblea:*** Jesu Christe Crucifixe, miserere nobis

#### ***I cantori:***

Jesu Christe Crucifixe, per sacrum vulnus dexteræ manus tuae, miserere nobis.

***L'assemblea:*** Jesu Christe Crucifixe, miserere nobis

#### ***I cantori:***

Jesu Christe Crucifixe, per sacrum vulnus dulcissimi lateris tui, miserere nobis.

***L'assemblea:*** Jesu Christe Crucifixe, miserere nobis

#### ***I cantori:***

Jesu Christe Crucifixe, per quinque vulnera beati Patris nostri Francisci, miserere nobis.

***L'assemblea:*** Jesu Christe Crucifixe, miserere nobis

***A questo punto è bene sostare più a lungo in adorazione silenziosa.***

### **Rendimento di grazie**

***Tutti si alzano. Il presidente, rivolto verso il Crocifisso, dice:***

Omnipotente, santissimo, altissimo e sommo Dio, Padre santo e giusto, Signore Re del cielo e della terra, per te stesso ti rendiamo grazie, perché per la tua santa volontà e per l'unico tuo Figlio con lo Spirito Santo hai creato tutte le cose spirituali

#### ***Choir:***

O Lord Jesus Christ, for the sake of the sacred wound in your pierced left hand, have mercy on us.

***All:*** Lord Jesus Crucified, have mercy on us.

#### ***Choir:***

O Lord Jesus Christ, for the sake of the sacred wound in your pierced right hand, have mercy on us.

***All:*** Lord Jesus Crucified, have mercy on us.

#### ***Choir:***

O Lord Jesus Christ, for the sake of the sacred wound in your pierced side, have mercy on us.

***All:*** Lord Jesus Crucified, have mercy on us.

#### ***Choir:***

O Lord Jesus Christ, for the sake of the five stigmata of our seraphic father Francis, have mercy on us.

***All:*** Lord Jesus Crucified, have mercy on us.

***At this point there a longer period of silent adoration.***

### **Giving of Thanks**

***All stand. The president the Crucifix, says***

Omnipotent, holy, most high and greatest God, Holy and just Father, Lord and King of heaven and earth, we give thanks for you, because by your holy will and through your only Son with the Holy Spirit you have created all



## Invocazioni

## Invocations

*I cantori:*

*Choir:*

Je- su Chri- ste cru- ci- fi- -- xe, per sa- crum  
vul- nus si- ni- stri pe- -- dis tu- --  
-i mi- se- re- -- re no- -- bis.

Jesu Christe Crucifixe, per sacrum vulnus sinistri pedis tui, miserere nobis.

O Lord Jesus Christ, for the sake of the sacred wound in your pierced left foot, have mercy on us.

*L'assemblea*

*All:*

Je- su Chri- ste cru- ci- fi- -- xe, mi- se- re- re no- bis.

*Ad ogni invocazione segue una breve pausa di adorazione silenziosa.*

*After each invocation there a brief pause of adoration in silence*

*I cantori:*

Jesu Christe Crucifixe, per sacrum vulnus sinistri pedis tui, miserere nobis.

*L'assemblea:* Jesu Christe Crucifixe, miserere nobis

*I cantori:*

Jesu Christe Crucifixe, per sacrum vulnus dexteri pedis tui, miserere nobis.

*L'assemblea:* Jesu Christe Crucifixe, miserere nobis

*Choir:*

O Lord Jesus Christ, for the sake of the sacred wound in your pierced left foot, have mercy on us.

*All:* Lord Jesus Crucified, have mercy on us.

*Choir:*

O Lord Jesus Christ, for the sake of the sacred wound in your pierced right foot, have mercy on us,

*All:* Lord Jesus Crucified, have mercy on us.

## Inno

*I cantori intonano quindi l'inno Corda pia inflammantur*

## RECESSIONAL HYMN

*The choir intones the hymn: Corda pia inflammantur*

Cor- da pi- a in- flam- man- tur dum Fran- ci-  
sci ce- le- bran- tur Stig- ma- tum in- si- gni- a.

*Quindi si avvia la processione verso la Cappella del CrociSso: precede il presidente con la croce processionale, seguono i frati e gli altri fedeli. I cantori proseguono intanto il canto dell'inno a cui l'assemblea alterna ad ogni strofa il ritornello Corda pia inflammantur*

*The procession to the Chapel of the Crucified begin with the president carrying the processional cross, followed by the friars and the the faithful. The choir continues singing the hymn and all respond after every verse with the refrain: Corda pia inflammantur*

## Italaino

S'infiammano i cuori devoti mentre di Francesco si celebrano i gloriosi segni della Passione.

1. Non ci accada di gloriarci se non della Croce salvifica, sull'esempio di Francesco.

*Corda pia...*

2. Infatti sul monte l'uomo pio, vigile, nudo e pieno di zelo, si abbandona a gemiti inesprimibili.

*Corda pia...*

3. Racchiuso in silenziosa preghiera, mentre contempla il mistero della croce, viene trafitto dalla tristezza

*Corda pia...*

4. E verso di lui viene il Re del cielo, affisso sull'albero della croce, sereno nel volto.

*Corda pia...*

## Latin

**Corda pia inflammantur, Dum Francisci celebrantur Stigmatum insignia.**

**1. Absit nobis gloriari, Nisi in Cruce salutari Francisci vestigio.**

*Corda pia...*

**2. Nam in monte vir devotus, Vigil, nudes, ardens totus Crebra dat suspiria..**

*Corda pia...*

**3. Soles ergo clausus orans, super gestis Crucis plorans, moerore conficitur.**

*Corda pia...*

**4. Ad quem venit Rex e caelo, affixusque Crucis telo aspectu pacifico.**

*Corda pia...*

## English

Gentle hearts are set on fire in the telling of Francis' Stigmata.

1. Let us not glory, but in the healing Cross, and tread the path of Francis.

*Corda pia...*

2. On the mountain, he keeps watch: devout, stripped bare, yearning, sighing.

*Corda pia....*

3. Alone, heart-sore with sorrow, he weeps and prays the Way of the Cross.

*Corda pia...*

4. The King of Heaven comes to him, nailed to the Cross, radiant with peace.

*Corda pia....*

5. Il servo vede il Redentore soffrire, il principe dei secoli, che non conosce sofferenza.

*Corda pia...*

6. Si trasforma il cuore di Francesco e d'un tratto il corpo è ornato dei mirabili segni.

*Corda pia...*

7. Dunque di Cristo crocifisso la morte e la vita fu per Francesco assidua meditazione.

*Corda pia...*

8. L'intimo ed intenso fervore traspare attraverso le membra nel segno delle stimmate

*Corda pia...*

9. O Crocifisso, in modo speciale fa che si conformi alla croce il cuore e la vita.

*Corda pia...*

10. Fa' che noi nel regno della luce godiamo del frutto della croce, e gioiamo per esso nel cielo.

*Corda pia...*

11. Sia lodato il Crocifisso, Francesco unito completamente, svincolato dai legami del mondo.

*Corda pia...*

**5. Cernit serves Redemptorem, sæculorum Imperatorem, passum impassibilem.**

*Corda pia...*

**6. Cor Francisci transformatur, corpus vero mox ornatur mirandis stigmatibus.**

*Corda pia...*

**7. Crucifixi ergo Christi mors et vita fuit isti jugis meditatio.**

*Corda pia...*

**8. Cujus cordis vim fervoris ostendit per membra foris Stigmatum impressio.**

*Corda pia...*

**9. Crucifixe, singulari modo Cruci conformari mente fac et habitus.**

*Corda pia...*

**10. Fac ut nos in regno lucis perfruamur fructu Crucis, quo lætemur cælitus.**

*Corda pia...*

**11. Collaudetur Crucifixus, Franciscus prorsus innixus super mundi foedera.**

*Corda pia...*

5. The servant sees his Redeemer, the Ruler of Ages:

beyond death, yet dying.

*Corda pia....*

6. Heart of Francis transformed his body adorned with the Stigmata

*Corda pia....*

7. Ever before him Christ, Crucified: His life and death.

*Corda pia....*

8. His heart's passion forges his body, hands and feet with the Stigmata.

*Corda pia....*

9. O Crucified Lord, mould our thoughts and works to the Way of the Cross.

*Corda pia....*

10. May we enjoy the fruits of the Cross to rejoice in the splendor of your Kingdom.

*Corda pia....*

11. Let us praise the Crucified, with Francis, who is beyond the weary cares of the world.

*Corda pia....*

l'ha esaltato e gli ha dato il nome che è al di sopra di ogni altro nome; perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra; e ogni lingua proclami che Gesù Cristo è il Signore, a gloria di Dio Padre».

*Tutti acclamano:*

Rendiamo grazie a Dio.

this, God greatly exalted him and bestowed on him the name that is above every name, that at the name of Jesus every knee should bend, of those in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father."

*All:*

Thanks be to God.

## II. ADORAZIONE DELLA SANTA CROCE

*Giunti alla Cappella del Crocifisso tutti prendono posto rimanendo in piedi. il presidente, stando ai piedi dell'altare e rivolto verso il Crocifisso, invita all'adorazione con le parole della Scrittura (Fil 2,8-11). All'espressione «nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi» tutti s'inginocchiano.*

Fratelli, Cristo Gesù «umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e alla morte di croce. Per questo Dio

## II. ADORATION OF THE HOLY CROSS

When the procession reaches the Chapel of the Crucified all remain standing. The president, at the foot of the altar facing the Cross, invites all to adore the Cross with the words of the Scriptures (Phil 2,8-11). At the words "at the name of Jesus every knee should bend", all kneel.

Brothers, Jesus Christ "humbled himself, becoming obedient to death, even death on a cross. Because of